Page 1 of 54
WELMEC-Dictionary on weighing instruments"

English	Deutsch	Dansk	
Acceptable solution (WELMEC G 2)	Annehmbare Lösung	Acceptabel løsning (WELMEC G2)	
accuracy class	Genauigkeitsklasse	Nøjagtighedsklasse	
Actual scale interval (d) OIML R76-1, T.3.2.2 OIML R51-1, T.3.2	Teilungswert OIML R76-1, T.3.2.2 OIML R51-1, T.3.2	Delingsværdi OIML R76-1, T.3.2.2. OIML R51-1, T.3.2	
A/D device Device converting analogue signals into digital signals	A/D Bauteil Bauteil zur Wandlung analoger Signale in digitale Signale	A/D Omformer Omformer til ændring af analoge signaler til digitale signaler	
Adjustment range OIML R51-1, T.2.7	Justierung bereich OIML R51-1, T.2.7	Justeringsområde OIML R51-1, T.2.7	
admissibility for verification	Eichfähigkeit	Justeringsmulighed	
alibi printer	Alibi-Drucker	Dokumenterings printer	

Allowed deviations	Erlaubte Abweichungen	Tilladte afvigelser	
AMP (Amplifier)	Verstärker	Forstærker	
analog division value	analoger Teilungswert	Analog delingsværdi	
analog error	Analogfehler	Analog fejl	
Analog indication OIML R76-1, T.5.1.2 OIML R61-1, T.4.1.1	Analoge Anzeige OIML R76-1, T.5.1.2 OIML R61-1, T.4.1.1	Analog visning OIML R76-1, T.5.1.2 OIML R61-1, T.4.1.1	
analog output	Analogausgang	Analog udgang	
analog readout	Analoganzeige	Analog udlæsning	
analytic balance	Analysenwaage	Analyse vægt	
Ancllary device		Hjælpeindretning	
apportioning of errors	Fehlergrenzenanteile	Fordeling af fejl	
approval for verification	Bauartzulassung	Typegodkendelse	

Page 3 of 54

Associative (selective combination) weigher OIML R61-1, T.1.3.1	Teil mengen wage OIML R61-1, T.1.3.1	Kombinationsvægt	
audit trail ("Footprint"): An electronic counter and/or an information record of the changes to the device-specific parameters. An audit trail can be realised e.g. as an 'Event counter' or as an 'Event logger'	Kontrolleinrichtung ("Fußspur"): Ein elektronischer Zähler und/oder eine Informationsauf- zeichnung der Änderungen von gerätespezifischen Parametern. Eine Kontrolleinrichtung kann z.B. ein Ereigniszähler oder ein Logbuch sein.	Kontrolindretning ("Fodspor") En elektronisk tæller og/eller en informationsindspilning om ændringer af apparat specifikke parameter. En kontrolindretning kan f.eks. være en begivenhedstæller eller en logbog	
Automatic	Calbattätiaa	Automotick	
catchweighing instrument	Selbsttätige Kontrollwaagen	Automatisk kontrolvægt	
(catchweigher) OIML R51-1, T.1.3	OIML R51-1, T.1.3	OIML R51-1, T.1.3	
Automatic checking		Automatisk kontrol-	
facility OIML R74, T.18.1		funktion OIML R74, T.18.1	
Automatic filling machine	Selbsttätige Waage zum Abwägen	Automatisk påfyldningsmaskine	
Automatic gravimetric filling instrument OIML R61-1, T.1.3	Selbsttätige Waagen zum wägen OIML R61-1, T.1.3	Automatisk doseringsvægt	

Page 4 of 54

Automatic weighing			
instrument	Selbsttätige Waage	Automatisk vægt	
Instrument that weighs	Waage, die ohne das	En vægt der vejer uden	
without the intervention of	1 7	indgreb fra en operator,	
an operator and follows a	Bedieners wägt und bei	og hvor vejeprocessen	
pre-determined program	der, der Wägevorgang	forløber automatisk efter	
of automatic processes	automatisch nach einem		
characteristic of the		et fastlagt program, der	
	festgelegten Programm	er karakteristisk for	
instrument.	abläuft, das für die	vægten.	
OIML R51-1, T.1.2	Waage charakteristisch	OIML R51-1, T.1.2	
OIML R61-1, T.1.2	ist. (DIN 8128)	OIML R61-1, T.1.2	
Automatic zero-setting	Automatische	Automoticle coeling discer-	
device	Nullstellung	Automatisk nulindtræk	
OIML R76-1, T.2.7.2.3	OIML R76-1, T.2.7.2.3	OIML R76-1, T.2.7.2.3	
OIML R51-1, T.2.10.3	OIML R51-1, T.2.10.3	OIML R51-1, T.2.10.3	
OIML R61-1, T.2.4.1.3	OIML R61-1, T.2.4.1.3	OIML R61-1, T.2.4.1.3	
	Automatische		
auto-zero	Nullstelleinrichtung	Auto nul	
auxiliary device	Zusatzeinrichtung	Hjælpeindretning	
auxiliary indicating device	Hilfsanzeigeeinrichtung	Hjælpevisnings- indretning	
auxiliary indication	Nebenanzeige	Hjælpevisning	
Auxilary verification	Hilfseinrichtung für die	Hjælpekontrol-	
device	Eichung	indretning	
OIML R76-1, T.2.7.7	OIML R76-1, T.2.7.7	OIML R76-1, T.2.7.7	

Page 5 of 54

Average number of loads per fill OIML R61-1, T.3.10	Mittlere Anzahl von Teil wägungen je Füllung OIML R61-1, T.3.10	Gennemsnitligt antal delvejninger pr. fyldning OIML R61-1, T.3.10	
AWI (automatic weighing instrument)	SW (selbsttätige Waage)	Automatisk vægt	
axle load weigher	Achslastwaage	Akseltryk vægt	
Balancing by weights OIML R76-1, T.5.1.1	Lastausgleich durch Gewichtstücke OIML R76-1, T.5.1.1	Ligevægt ved hjælp af lodder OIML R76-1, T.5.1.1	
BCR intercomparison	BCR (Community Bureau of Reference) Vergleich	BCR (Community Bureau of Reference) Sammenlignings- organisation	
beam load cell Shape of a LC, essentially for load introduction, see Tab. 3, WELMEC 2.4	Balkenwägezelle Form einer WZ, wichtig für Krafteinleitung, siehe Tab. 3, WELMEC 2.4	Balancevægtcelle Form på en vejecelle, der er vigtig for vejeresultat Tab. 3, WELMEC 2.4	
beam scale	Balkenwaage	Balancevægt	
bearing	Pfanne	Leje	
bed scale	Bettwaage	Sengevægt	

Page 6 of 54

belt weigher	Förderbandwaage	Båndvægt	
Block diagram (WELMEC G 2)	Blockschaltbild	Blokdiagram	
□otalisency of the air	Luftauftrieb	Luftopdrift	
building material weighing machine	Baustoffwaage	Byggematerialevægt	
bulk density	Schüttdichte	Bulkdensitet	
bulk weigher	Schüttwaage	Bulkvægt	
Calculated net value OIML R76-1, T.5.3.2	Berechneter Nettowert OIML R76-1, T.5.3.2	Beregnet nettovægt	
Calculated total weight value OIML R76-1, T.5.3.3	Berechnetes Gesamt gewicht OIML R76-1, T.5.3.3	Beregnet totalvægt	
calibration curve	Kennlinie	Kalibreringskurve	
Catchweigher OIML R51-1, T.1.3	Selbsttätige Waage OIML R51-1, T.1.3	Checkvejer OIML R51-1, T.1.3	
Certificate of conformity (WELMEC G 2)	Konformitätsbescheini- gung	Overensstemmelses- erklæring (WELMEC G2)	

Page 7 of 54

	1		 	1
Checking facility OIML R74, T.18		Kontrolfaciliteter OIML R74, T.18		
Checkweigher OIML R51-1, T.1.3.1	Kontrollwaage	Kontrolvægt (Checkvejer) OIML R51-1, T.1.3.1		
Circuit diagram (WELMEC G 2)	Stromlaufplan	Kredsløbsdiagram		
coarse feed	Grobstrom	Grov fyldning		
comparator machine	Plus-Minus-Waage	Plus/minus vægt		
compatibility Compatibility of the modules of a weighing instrument, evalu-ation see WELMEC 2, chapter 11 or WEBB sides	Kompatibilität Verträglichkeit von einzelnen Modulen einer Waage, Be-rechnung siehe WELMEC 2, Kapitel 11 oder WEBB- Seiten	Forenelighed Forenelighed af moduler til et veje instrument, evaluering se WELMEC 2, kapitel 11 eller internet siderne		
compensation device	Ausgleichseinrichtung	Kompenserings- indretning		
Complementary indicating device OIML R76-1, T.2.5.3	Fein Steller OIML R76-1, T.2.5.3	Supplerende visningsindretninger OIML R76-1, T.2.5.3		
compression load cell Shape of a LC, essentially for load introduction, see Tab. 2, WELMEC 2.4	Druckwägezelle Form einer WZ, wichtig für Krafteinleitung, siehe Tab. 2, WELMEC 2.4	Trykvejecelle Facon af en VC, vigtig for overførsel af belastning, se Tab.2, WELMEC 2.		

Page 8 of 54

Compression loading OIML R60 (2.1.1.1)	Kompression Belastung OIML R60 (2.1.1.1)	Trykbelastning OIML R60 (2.1.1.1)	
container weigher	Behälterwaage	Beholdervægt	
Control instrument OIML R51-1, T.1.5 OIML R61-1, T.1.6		Kontrolinstrument OIML R51-1, T.1.5 OIML R61-1, T.1.6	
conveyor scale	Bandwaage	Transportbåndvægt	
Correction device OIML R61-1, T.2.1.4.4	Feinstrom Korrektureinrichtung OIML R61-1, T.2.1.4.4	Korrektionsindretning OIML R61-1, T.2.1.4.4	
Counter OIML R51-1, T.2.8	Zähler OIML R51-1, T.2.8	Tæller OIML R51-1, T.2.8	
counter scale	Ladentischwaage	Butiksvægt	
counterbalance weight	Ausgleichsgewicht	Kontravægt	
CPU program (calculation etc.)	Programm der zentralen Recheneinheit	CPU Program	
crane scale Kind of load receptor for cranes	Kranwaage Art des Lastträgers für Kräne	Kranvægt	
crane weigher	Seilzugwaage	Kranvægt	

Page 9 of 54

creep	Kriechen	Kryb	
Cumulative weigher OIML R61-1, T.1.3.2	Ansammeln wage OIML R61-1, T.1.3.2	Summerende vægt	
Customers and vendors display	Käufer- und Verkäuferanzeige	Køber og sælgers display	
damping device	Dämpfungseinrichtung	Dæmpningsindregning	
data storage device	Datenspeicher	Datalagringsindretning	
Declaration of conformity (WELMEC G 2)	Konformitätserklärung	Overensstemmelses- erklæring	
Description (WELMEC G 2)	Beschreibung	Beskrivelse	
device for interpolation of reading OIML R76-1, T.2.5.2	Interpolationsein- richtung OIML R76-1, T.2.5.2	Interpolations- Indretning OIML R76-1, T.2.5.2	
device subject to legal control	eichfähigen Einrichtung	Indretning underlagt legal control	

Page 10 of 54

	Gerätespezifische	Indretningsspecifikke
device-specific	Parameter:	parametre.
parameters:	abhängig von den	Afhænger af den
depend on the individual	einzelnen Einrichtungen	individuelle indretning
device or instrument;	oder dem einzelnen	eller instrument;
device-specific	Gerät. Gerätespezifische	Indretningsspecifikke
parameters comprise	Parameter umfassen	parametre omfatter
calibration parameters	Kalibrierparameter (z.B.	kalibreringsparametre (fx.
(e.g. of span adjustment,	Linearität, Kennwert,	Justering af spand, andre
other adjustments or	andere Einstellungen	justeringer eller
corrections) and	oder Korrekturen) und	korrektioner) og
configuration parameters	Konfigurierparameter	konfigurationsparametre
(e.g. <i>Max</i> , <i>Min</i> , <i>e</i> , <i>d</i> , units	(z.B. <i>Max</i> , <i>Min</i> , e, d,	(fx Max, Min, e, d,
of measurement).	Masseinheiten).	måleenheder).
Device-specific	Gerätespezifische	Indretningsspecifikke
parameters are	Parameter können nur in	parametre er kun juster-
adjustable or selectable	einem bestimmten	eller valgbare, når
only in a special	Betriebszustand des	instrumentet er i en
operational mode of the	Gerätes eingestellt oder	særlig operationsmæssig
instrument. Some device	gewählt werden. Einige	tilstand. Nogle
specific parameters may	gerätespezifische	indretningsspecifikke
also be type-specific.	Parameter können auch	parametre kan også
	bauartspezifisch sein.	være typespecifikke.
Differentiated digits		Ciffre med særlig
(WELMEC G 2)	Gekennzeichnete Stelle	markering
(WELINEC G 2)		(WELMEC G 2)

Page 11 of 54

Digital indication		Digital visning	
OIML R76-1, T.5.1.3		OIML R76-1, T.5.1.3	
OIML R61-1, T.4.1.2		OIML R61-1, T.4.1.2	
digital load cell	Digitale Wägezelle	Digital vejecelle	
Load cell supplying a signal output in digital form (normally equipped with additional electronics such as amplifier, ADC, CPU).	Wägezelle die ein Signal in digitaler Form liefert (normalerweise ausgerüstet mit zusätzlichen elektronischen Komponenten wie Verstärker, ADW, Prozessor).	Vejecelle som leverer et digitalt signal (Normalt forsynet med yderligere elektroniske komponenter som forstærker, CPU, ADC	
Not to be mixed up with weighing module	Nicht zu verwechseln mit Wägemodul	lkke at forveksle med vejemodulet	
digital peripheral devices	digitale Zusatzeinrichtungen	Digitalt perifert udstyr	
digital readout	Digitalanzeige	Digital signal	
Digital terminal	rein digital arbeitende Anzeige- und Bedieneinrichtung	Digital terminal	
discrimination threshold	Ansprechschwelle	Valgbare grænseværdier	
Discrimination OIML R76-1, T.4.2	Ansprechschwelle	Bevægelighed OIML R76-1, T.4.2	

Page 12 of 54

Displacement transducer Device of belt weighers providing information of the displacement of a defined belt length or of the speed of the belt. (OIML R50-1)	Bewegungsumsetzer Einrichtung an Förderbandwaagen, die Informationen über die Bewegung definierter Bandabschnitte oder über die Band- geschwindigkeit liefert. (DIN 8132)	Bevægelsesaftaster Indretning I en båndvægt, som giver information om, hvor meget et veldefineret stykke af båndet bevæger sig, eller hvor hurtigt det bevæger sig	
Display (Indication) This is a device on which a """""direct reading of the result is obtain"d."""""" In the case of a separate module it usually is a purely digital device with no influence on the metrologically relevant functions of the weighing instrument. The partial error therefore is p _i =0,0.	Anzeigeeinrichtung (Anzeige) Hierbei handelt es sich um eine Einrichtung, auf d"r """"""die direkte Anzeige des Messergebnisses erfo"gt""""""". Im Falle eines separaten Moduls ist dies normalerweise ein rein digital arbeitendes Gerät ohne Einfluss auf die metrologisch relevanten Funktionen der Waage. Der Teilfehler beträgt somit p _i =0,0.	Visningsindretning (Display) En indretning hvor man direkte kan aflæse et resultat. Hvis enheden er et separat modul, vil det normalt være en rent digital indretning, der ikke har indflydelse på de metrologiske funktioner i vejeinstrumentet. Andelen af fejl fra sådan en indretning er derfor p _i =0,0.	
Disturbance OIML R76-1, T.6.1.2 OIML R51-1, T.5.1.2 OIML R61-1, T.5.1.2 OIML R74, T.11.2		Støj OIML R76-1, T.6.1.2 OIML R51-1, T.5.1.2 OIML R61-1, T.5.1.2 OIML R74, T.11.2	

Page 13 of 54

Dormant scale	Bodenwaage	Gulvvægt	
double ended beam load cell Shape of a LC, essentially for load introduction, see Tab. 3, WELMEC 2.4	beidendig gelagerte Balken-Wägezelle Form einer WZ, wichtig für Krafteinleitung, siehe Tab. 3, WELMEC 2.4	Bjælkevejecelle med dobbelt udkragning Vejecelle udformning, vigtig for kraft Se Tab. 3, WELMEC 2.4	
Drawing (WELMEC G 2)	Zeichnung	Tegning (WELMEC G2)	
Durability OIML R76-1, T.4.4 OIML R74, T.15		Holdbarhed (levetid) OIML R76-1, T.4.4 OIML R74, T.15	
Durability error OIML R76-1, T.5.5.7 OIML R74, T.16		Holdbarhedsfejl OIML R76-1, T.5.5.7 OIML R74, T.16	
Dynamic setting OIML R51-1, T.2.11		Dynamisk indstilling OIML R51-1, T.2.11	
EC type (WELMEC G 2)	EG-Bauartprüfung	EU-typeafprøvning (EU- konstruktionsprøvning) (WELMEC G 2)	

Page 14 of 54

EFC load cell	EDK-Wägezelle	EFC vejecelle	
LC on base of	Wägezellenprinzip mit	Vejecelle baseret på	
electrodynamic force	elektrodynamischer	elektrodynamisk	
compensation	Kraftkompensation	kraftkompensation	
Electronic component		Elektronisk komponent	
OIML R76-1, T.2.3.3		OIML R76-1, T.2.3.3	
OIML R61-1, T.2.2.3		OIML R61-1, T.2.2.3	
OIML R60 (2.1.3.1)		OIML R60 (2.1.3.1)	
OIML R74, T.4		OIML R74, T.4	
Electronic device		Elektronisk enhed	
OIML R76-1, T.2.3.1		OIML R76-1, T.2.3.1	
OIML R51-1, T.2.2.1		OIML R51-1, T.2.2.1	
OIML R61-1, T.2.2.1		OIML R61-1, T.2.2.1	
OIML R74, T.2		OIML R74, T.2	
electronic instrument		Elektronisk instrument	
OIML R76-1, T.1.2.6		OIML R76-1, T.1.2.6	
OIML R70 1, 1.1.2.0	Elektronische Waage	OIML R51-1, T.1.4	
OIML R61-1, T.1.5		OIML R61-1, T.1.5	
·			
Electronic sub-		Elektronisk underenhed	
assembly		OIML R76-1, T.2.3.2	
OIML R76-1, T.2.3.2		OIML R51-1, T.2.2.2	
OIML R51-1, T.2.2.2		OIML R61-1, T.2.2.2	
OIML R61-1, T.2.2.2		OIML R74, T.3	
OIML R74, T.3		·	
Electronic weighing		Elektronisk veje-	
instrument		instrument	
OIML R74, T.1		OIML R74, T.1	
a avvillib wivena 14!		Balancepunkt	
equilibrium position	Gleichgewichtslage	(ligevægtsposition)	
error due to drift	Kriechfehler	Krybefejl	

Page 15 of 54

Error (of indication) OIML R76-1, T.5.5.1 OIML R51-1, T.4.1 OIML R61-1, T.4.2.1 OIML R74, T.5		Fejl (i visning) OIML R76-1, T.5.5.1 OIML R51-1, T.4.1 OIML R61-1, T.4.2.1 OIML R74, T.5	
error of measurement	Messabweichung	Måleafvigelse	
Essential requirement (WELMEC G 2)	Wesentliche Anforderung	Væsentlige krav (WELMEC G2)	
event counter A non-resettable counter that increments once each time a special operational mode of the instrument is entered and one or mode changes are made to device-specific parameters	Ereigniszähler Ein nichtrückstellbarer Zähler, der □otalised□I weiterzählt, sobald ein bestimmter Betriebszustand des Gerätes eingestellt wird und ein oder mehrere Änderungen an den gerätespezifischen Parametern vorgenommen werden.	Hændelsestæller Ikke indstillelig tæller, som automatisk tæller en frem, hver gang en speciel programmerings- funktion aktiveres, og der foretages en eller flere ændringer af enheds- parametre	

Page 16 of 54

Event logger A file containing a series of records where each record contains the number from the event counter corresponding to the change to a device-specific parameter, the identification of the parameter that was changed, the time and date when the parameter was changed and the new value of the parameter	Logbuch Eine Datei mit aufeinanderfolgenden Registrierungen detaillierter Informationen über die Änderungen von gerätespezifischen Parametern, wobei jede Registrierung die fortlaufende Nummer eines Ereigniszählers, den geänderten Parameter, die Zeit und das Datum der Änderung sowie den neuen Wert des Parameters enthält	Hændelseslog En fil der indeholder en serie records, hvor hver record indeholder oplysninger fra data, der er registreret i en hændelsestæller, der er koblet op på en specifik parameter. Recorden indeholder identifikation af den parameter, der er ændret, tid og dato for ændringen, og den nye værdi parameteren har antaget.	
excentric loading	Außermittige Belastung	Excentrisk belastning	
excitation voltage Voltage with which the indicator supplies the (strain gauge) load cell	Speisespannung Spannung mit der das Auswertegerät die (DMS-) Wägezelle versorgt	Forsyningsspænding Spændingsværdi som indikatoren forsyner strain gauge vejeceller med	
Extended indicating device OIML R76-1, T.2.6	Feinanzeige	Visningsenhed med forhøjet opløsning OIML R76-1, T.2.6	
Extension interval of self-indication OIML R76-1, T.3.1.5		Udvidet område for selvindikering Værdi med hvilken det er muligt af udvide området for selv-indikering inden for vejeområdet. OIML R76-1, T.3.1.5	

Page 17 of 54

External equipment	Zusatzeinrichtung	Eksternt udstyr	
Fault OIML R76-1, T5.5.5 OIML R51-1, T.4.6 OIML R61-1, T.4.2.4 OIML R74, T.8		Fejl OIML R76-1, T5.5.5 OIML R51-1, T.4.6 OIML R61-1, T.4.2.4 OIML R74, T.8	
Feed control device OIML R61-1, T.2.1.4.1		Tilføringsstyre (kontrol) enhed OIML R61-1, T.2.1.4.1	
Feeding device Device which provides a supply of product from the bulk to the weighing unit. It may operate in one or more stages. OIML R61-1, T.2.1.3	Zuführungseinrichtung Einrichtung, mit der das Wägegut in einer oder mehreren Durchfluss- stärken der Wägeeinheit zugeführt wird. (DIN 8131)	Tilførings (føde) enhed Enhed der fører produkter fra en opsamling af produkter til vejeenheden. Den kan operere i et eller flere stadier OIML R61-1, T.2.1.3	
Fill OIML R61-1, T.1.4		Fyldning (Massen af den samlede afvejede mængde) OIML R61-1, T.1.4	
filling machine	Abfüllwaage	Påfyldningsmaskine	

Page 18 of 54

Fill setting device OIML R61-1, T.2.1.4.2		Indstillingsmekanisme til fyldning OIML R61-1, T.2.1.4.2	
Final feed time OIML R61-1, T.3.6		Påfyldningstid under findosering OIML R61-1, T.3.6	
Final feed cut-off device Device which controls the cut-off of the final feed so that the average mass of the fills corresponds to the pre-set value. OIML R61-1, T.2.1.4.3	Feinstromabschalt- einrichtung Einrichtung zum Abschalten des Feinstroms, damit im Mittel das eingestellte Sollgewicht erreicht wird. (DIN 8131)	Styreenhed for findosering OIML R61-1, T.2.1.4.3	
fine feed	Feinstrom	Findosering	

Page 19 of 54

fixed software contains all device- specific parameters and eventually further data/parameters and all control/checking functions that are necessary to meet the essential requirements for software download on weighting instruments (e.g. "download manager", identification and authentification of the download software, event-logger for tracing all download processes, display of software identification).	enthält alle gerätespezifischen Parameter und eventuell weitere Daten/Parameter sowie Kontroll-/Prüffunktionen, die zur Erfüllung der wesentlichen Anforderungen zum Laden von Software in Waagen erforderlich sind (z.B. "Lademanager" mit Identifikation und Prüfung der geladenen Software auf Integrität und Authentizität, Realisierung des Logbuchs zur Rückverfolgung aller Ladevorgänge sowie Anzeige der Software-Identifikation.	Fast lagret software	
Flow chart (WELMEC G 2)	Flussdiagramm	Rutediagram	
four-wire-system	Vier-Leiter-System	4-leder-system	

Page 20 of 54

fraction p _i Factor which describes the fractional error of a module in relation to the mpe of a complete WI	Fehleranteil pi Faktor der den Fehler- anteil eines Moduls im Verhältnis zum maximal zulässigen Fehler einer vollständigen Waage beschreibt	Fejlandel p _i Faktor som beskriver et moduls fejlandel i forhold til den komplette vægts maksimalt tilladte fejl-MPE	
Free programmable	Frei programmierbar	Frit programmerbar	
freedom of bias	Richtigkeit	Uden systematisk afvigelse	
Full draught weighing Weighing a vehicle that is entirely supported on the load receptor(s). (OIML R106-1)	Wägung im ganzen Wägung eines Fahrzeugs, das sich vollständig auf dem (den) Lastträger(n) befindet. (DIN 8129)	Samlet vejning Vejning af et køretøj, som er fuldstændigt understøttet af vægtens lastflade	
general acceptance in type approval certificates	Generalklauseln in Bauartzulassungen	Alment accepteret i typegodkendelsescertifikater	
grading machine	Klassierwaage	Sorteringsvægt	
graduated instrument OIML R76-1, T.1.2.1	Waage mit Anzeigeeinrichtung	Vægt med gradueret visning	
Gravity zone (WELMEC G 2)	Fallbeschleunigungs- Zone	Tyngdeaccelerations- zone	

Page 21 of 54

	1		
Gross value (G or B) OIML R76-1, T.5.2.1		Bruttoværdi OIML R76-1, T.5.2.1	
gyroscopic weighing machine	Kreiselwaage	Gyroskopisk vægt	
hanger (suspension)	Gehänge	Ophæng / Strop	
high accuracy machine	Präzisionswaage	Præcisionsvægt / Finvægt	
hopper scale Kind of load receptor	Behälterwaage Art des Lastträgers	Beholdervægt Type af vejelad	
hopper weigher	Bunkerwaage	Totaliserende beholdervægt	
hysteresis error	Umkehrspanne	Hysterese / (Vendespring)	
Indicating component OIML R76-1, T.2.4.1		Ligevægtsindikator / Display OIML R76-1, T.2.4.1	
indicating device OIML R76-1, T.2.4 OIML R51-1, T.2.3 OIML R61-1, T.2.3	Anzeigeeinrichtung	Visningsindretning OIML R76-1, T.2.4 OIML R51-1, T.2.3 OIML R61-1, T.2.3	
Indicating device with a differentiated scale division OIML R76-1,T.2.5.4		Visningsindretning med ekstraciffer OIML R76-1, T.2.5.4	

Page 22 of 54

Indication of a significant fault OIML R74, T.10		Indikering af en signifikant fejl OIML R74, T.10	
Indication stabilizing device OIML R76-1, T.2.7.9		Visningsstabilisator OIML R76-1, T.2.7.9	
Indicator Module that is processing the output signal of the load receptor or the load cell and is displaying the amount of load in units of mass	Auswertegerät Modul, das die Verarbeitung des vom Lastaufnehmer oder den Wägezellen kommenden Ausgangsignals übernimmt und die Last in Masseneinheiten anzeigt	Visningsenhed Modul, der bearbejder udgangssignalet fra vejeladdet eller vejecellen og viser belastningen i masseenheder.	
Initial zero-setting device OIML R76-1,T.2.7.2.4		Initialnulstillings- indretning OIML R76-1, T.2.7.2.4	
in floor load receptor Load receptor with position related on ground floor, in floor	Unterflur Lastträger Lastträger mit Bezug zur Fuß-bodenebene, hier gleich Fuß-bodenebene	Forsænket vejelad	
influence and disturbance variables	Einfluss- und Störgrößen	Influens- og forstyrrelsesparametre	

Page 23 of 54

OIML R76-1, T6.1.1 OIML R51-1, T.5.1.1			
OIMI R51-1 T 5 1 1		OIML R76-1, T6.1.1	
Olivic 1001 1, 1.0.1.1		OIML R51-1, T.5.1.1	
OIML R61-1, T.5.1.1		OIML R61-1, T.5.1.1	
OIML R74, T.11.1		OIML R74, T.11.1	
Influence quentity		Influensstørrelse	
Influence quantity		(parameter)	
OIML R76-1, T.6.1 OIML R51-1, T.5.1		OIML R76-1, T.6.1	
OIML R51-1, 1.5.1		OIML R51-1, T.5.1	
•		OIML R61-1, T.5.1	
OIML R74, T.11		OIML R74, T.11	
Initial intrinsic error		Visningsfejl under	
OIML R76-1, T.5.5.3		referencebetingelser	
, and the second		OIML R76-1, T.5.5.3	
OIML R51-1, T.4.3 OIML R61-1, T.4.2.3		OIML R51-1, T.4.3	
OINL R01-1, 1.4.2.3 OIML R74, T.7		OIML R61-1, T.4.2.3	
Olivic R74, 1.7		OIML R74, T.7	
in complete or increastion		Prøvning eller	
in-service or inspection Befund	dprüfung	inspektion af vægte i	
testing	-	brug	
Instrument for direct Waage	für offene	Vægt til direkte salg til	
	ufsstellen	publikum	
-		(offentligheden)	
Instrument that weighs		Ctatial: valenda vert	
statically		Statisk vejende vægt	
OIML R51-1, T.3.8		OIML R51-1, T.3.8	
instrument with price		Veret mad princhels	
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	mit Preisskalen	Vægt med prisskala	
OIML R76-1, T.1.2.7		OIML R76-1, T.1.2.7	
-			
Interface (WELMEC G 2) Schnitt	tstelle	Interface (WELMEC G 2)	

Page 24 of 54

Intermittent automatic checking facility type I) OIML R74, T.18.1.2		Intermitterende kontrolindretning type I OIML R74, T.18.1.2	
Intrinsic error OIML R76-1, T.5.5.2 OIML R51-1, T.4.2 OIML R61-1, T.4.2.2 OIML R74, T.6		Visningsfejlens referenceværdi OIML R76-1, T.5.5.2 OIML R51-1, T.4.2 OIML R61-1, T.4.2.2 OIML R74, T.6	
Junction Box	Klemmenkasten	Samleboks	
Keyboard	Tastatur	Tastatur	
knife	Schneide	Kniv	
legally relevant software The metrological behaviour of a measurement instrument are mainly determined by its software. Legally relevant software denote program parts and data that form, by declaration of the manufacturer and by approval of the notified body, the software subject to legal control.	Eichpflichtige Software Das messtechnische Verhalten von Messgeräten wird heutzutage überwiegend von der Software bestimmt. Unter eichpflichtiger Software sind jene Programmteile und Daten zu verstehen, die It. Herstellerangaben und mit Genehmigung der benannten Stelle als eichpflichtig festgestellt werden.	Kontrolpligtig software De metrologiske egenskaber bestemmes for visse måleinstrumenter hovedsagelig af software. Kontrolpligtig software omfatter de dele af program og data, der, i henhold til fabrikantens erklæring og med det notificerede organs accept, underkastes myndighedskontrol.	

Page 25 of 54

Letter scale	Briefwaage	Brevvægt	
level indicator	Neigungsanzeiger (z.B. Libelle)	Hældningsindikator	
levelling device OIML R76-1, T.2.7.1	Nivelliereinrichtung	Retstillingsindretning OIML R76-1, T.2.7.1	
lever	Hebel	Vægtarm / Vægtbjælke	
leverwork mechanical transformation of the gravitational force, based on balance of momentum	Hebelwerk mechanische Übersetzung der Gewichtskraft, basierend auf Momentengleich- gewicht	Vægtudveksling Mekanisk transformering af tyngdekraften baseret på mnomensligevægt.	
Limits of error	Fehlergrenzen	Tolerancer	
limits of error on verification	Eichfehlergrenze	Verifikationstolerancer	
Load cell OIML R60 (2.1.2)		Vejecelle OIML R60 (2.1.2)	
Load cell equipped with electronics OIML R60 (2.1.3)		Aktiv vejecelle OIML R60 (2.1.3)	
load cell family see OIML R60 No 2.2.3	Wägezell Familie siehe OIML R60 Nr. 2.2.3	Vejecellefamilie Se OIML R60 nr. 2.2.3	

Page 26 of 54

load cell interval	Teilungswert der Wägezelle	Vejecelle delingsværdi	
load cell measuring range	Messbereich der Wägezelle	Vejecelle måleområde	
load cell output	Ausgangssignal der Wägezelle	Vejecelle udgangssignal	
Load cell simulator Device simulating the electrical behaviour of a (strain gauge) load cell or a load receptor normally connected to the indicator	Wägezell- – Simulator Gerät, das das elektrische Verhalten einer normalerweise an das Auswertegerät angeschlossenen (DMS-) Wägezelle oder eines Lastaufnehmer simuliert	Vejecellesimulator	

Page 27 of 54

Force transducer which, after taking into account the effects of the acceleration of gravity and air buoyancy at the location of its use, measures mass by converting the measured quantity (mass) into another measured quantity (output). The new output is in the rule of electrical character. In oppo-sition to force transducers load cells have to stay accurate under some environmental conditions, see OIML R60	Wägezelle Kraftaufnehmer der die Gewichtskraft als Maß für die Masse (aufgrund der örtlichen Fallbeschleunigung, abzüglich des Luftauftriebes) in eine andere zu messende Größe (Ausgangssignal) umformt. Die neue Größe ist in der Regel elektrischer Natur. Im Gegensatz zu Kraftaufnehmern müssen Wägezellen bei sich ändernden Umweltbedin- gungen Genauigkeits- anforderungen einhalten, siehe OIML R60	Vejecelle	
Load conveyor OIML R51-1, T.2.4		Emnetransportør OIML R51-1, T.2.4	
Load length OIML R51-1, T.3.5		Vejeemnets længde OIML R51-1, T.3.5	
Load measuring device OIML R76-1, T.2.1.3	Auswägeeinrichtung	Vejeenheden OIML R76-1, T.2.1.3	

Page 28 of 54

Load receptor . OIML R76-1, T.2.1.1 OIML R51-1, T.2.1OIML R61-1, T.2.1.2	Lastaufnehmer Der Teil der Waage, der die zu wägende Last aufnimmt.	Vejelad OIML R76-1, T.2.1.1 OIML R51-1, T.2.1OIML R61-1, T.2.1.2	
Load transmission Load transmission into a LC	Krafteinleitung Krafteinleitung in eine WZ	Kraftoverføring	
load transmitting device OIML R76-1, T.2.1.2	Kraftübertragungs- einrichtung	Overføringsenhed (kraftoverføringsenhed(OIML R76-1, T.2.1.2	
Load transport system OIML R51-1, T.3.7		Emnetransportsystem OIML R51-1, T.3.7	
locking device OIML R76-1, T.2.7.6	Arretiereinrichtung, Feststelleinrichtung, Stillstandsicherung	Arreteringsindretning OIML R76-1, T.2.7.6	
lorry weigher	Fahrzeugwaage	Brovægt	
main display	Hauptanzeige	Hoveddisplay (primær visningsindretning)	
Market surveillance authorities (WELMEC G 2)	Markaufsichtsbehörde	Markedsovervågnings myndigheder (WELMEC G2)	
marking	Kennzeichnung	Mærkning	
markings	Aufschriften an Waagen	Mærker	

Page 29 of 54

material in flight	Nachstrom	Efterløb	
material-in-flight compensating device	Nachstromregler	Efterløbskompense- ringsindretning	
Material test OIML R61-1, T.6.1		Materialeprøvning OIML R61-1, T.6.1	
maximum capacity (Max) OIML R76-1, T.3.1.1 OIML R51-1, T.3.1.1 OIML R61-1, T.3.7	Höchstlast	Maksimal last OIML R76-1, T.3.1.1 OIML R51-1, T.3.1.1 OIML R61-1, T.3.7	
Maximum permissible error OIML R76-1, T.5.5.4		Maksimalt tilladte afvigelse (fejl) OIML R76-1, T.5.5.4	
Maximum safe load (Lim) OIML R76-1, T.3.1.7		Maksimal sikker last OIML R76-1, T.3.1.7	
Maximum tare effect (T = +, T =) OIML R76-1, T.3.1.6 OIML R51-1, T.3.1.4		Maksimum tara OIML R76-1, T.3.1.6 OIML R51-1, T.3.1.4	
Mean (systematic) error (x∞) OIML R51-1, T.4.4		Middel (systematisk) afvigelse OIML R51-1, T.4.4	

Page 30 of 54

Measuring system of the indicator having four lines to connect the load cell. The voltage loss due to the cable resistance cannot be compensated. The influence of temperature on the cable resistance produces a measuring error.	Messsystem des Auswertegerätes mit vier Leitern zum Anschluss der Wägezelle. Ein Ausgleich des Spannungsabfalls aufgrund des Kabelwiderstand ist nicht möglich. Der Temperaturgang des Kabelwiderstands geht als Fehler in die Messung ein.	Indikatorens målesystem med fire ledere for tilslutning af vejecelle. Der kan ikke kompenseres for spændingsfald, der skyldes kabelmodstanden. Temperaturens indflydelse på kabelmodstanden giver en målefejl.	
Medium accuracy weighing machine	Handelswaage	Handelsvægt	
mine wagon weigher	Ablaufbergwaage	-	
minimum capacity (Min) OIML R76-1, T3.1.2 OIML R51-1, T.3.1.2 OIML R61-1, T.3.7	Mindestlast	Minimumskapacitet OIML R76-1, T3.1.2 OIML R51-1, T.3.1.2 OIML R61-1, T.3.7	
Minimum discharge OIML R61-1, T.3.12		Minimal dosering (fra subtraktiv vægt)	
Minimum reading distance OIML R76-1, T.5.4.4		Mindste læseafstand OIML R76-1, T.5.4.4	

Page 31 of 54

Minimum □otalised□otalised load (□min) The value of the smallest bulk load that can be □otalised□otalised without exceeding the maximum permissible error when the automatic operation is within the weighing range. (OIML R50-1, R107-1)	Kleinste Abgabemenge (□min) Kleinste Gesamtmenge, die ohne Überschreitung der Fehlergrenze aufsummiert werden kann, sofern die Belastung der Waage während des selbsttätigen Betriebs immer innerhalb des Wägebereichs liegt. (DIN 8132, 8130)	Mindste totale mængde (□min) Den mindste samlede mængde der kan totaliseres uden at overskride den maksimal tilladelige fejl, når den automatiske operation er inden for vejeområdet.	
modular approach	Modulkonzept	Modul princippet	
module OIML R76-1, T.2.2	Modul einzeln prüfbarer, wesentlicher Bestandteil einer Waage mit eigenem Fehleranteil p _i	Modul OIML R76-1, T2.2	
mono-rail suspension weigher	Hängebahnwaage	Glidestangsvægt	
multi-interval see EN 45 501	Mehrteilung siehe EN 45 501	Multi-interval Se EN 45 501	
Multi-interval instrument OIML R76-1, T.3.2.6		Multi-interval- instrument OIML R76-1, T.3.2.6	
multiple division balance	Mehrteilungswaage	Multi-interval vægt, fler- interval vægt	

Page 32 of 54

Multiple load receptor Two or more load receptors placed in series that are used as a single load receptor for weighing loads (vehicles) of different length. (OIML R106-1)	Mehrfach-Lastträger Zwei oder mehr hinter- einander angeordnete einzelne Lastträger, die zum Wägen unterschiedlich langer Fahrzeuge entsprechend zusammengeschaltet werden können. (DIN 8129)	Sammenkoblede vejelad	
multiple range see EN 45 501	Mehrbereich siehe EN 45 501	Multi-range / Fler- områdes Se EN 45 501	
Multiple range instrument OIML R76-1, T.3.2.7		Multi-range instrument / Fler-områdes instrument OIML R76-1, T.3.2.7	
multirange balance	Mehrbereichswaage	Multi-range vægt /Fler- områdes vægt	
NAWI (non-automatic weighing instrument) (WELMEC G 2)	NSW (nichtselbsttätige Waage)	Der er ingen etableret dansk forkortelse	
Net value (N) OIML R76-1, T.5.2.2		Netto OIML R76-1, T.5.2.2	
Nominal set point OIML R51-1, T.2.6		Nominelle sætpunkt OIML R51-1, T.2.6	

Page 33 of 54

Nonius OIML R76-1, T.2.5.2		Nonius OIML R76-1, T.2.5.2	
Nonautomatic checking facility (type N) OIML R74, T.18.2		Manuel testindretning Oiml R74, T.18.2	
Nonautomatic weighing instrument OIML R76-1, T.1.2		Ikke-automatisk vægt OIML R76-1, T.1.2	
Nonautomatic zero- setting device OIML R76-1, T.2.7.2.1 OIML R51-1, T.2.10.1 OIML R61-1, T.2.4.1.1		Manuel nulstillingsindretning OIML R76-1, T.2.7.2.1 OIML R51-1, T.2.10.1 OIML R61-1, T.2.4.1.1	
non-graduated instrument OIML R76-1, T.1.2.2	Waage ohne Anzeigeeinrichtung	Ugradueret instrument OIML R76-1, T.1.2.2	
non-self-indicating instrument OIML R76-1, T.1.2.5	Nichtselbsteinspielend e Waage	Instrument med manuel indstilling OIML R76-1, T.1.2.5	
Non-uniform distribution (NUD) (WELMEC G 2)	Ungleichmäßig verteilte Last (Ecklast)	Ujævn fordeling (WELMEC G2)	
number of scale divisions	Anzahl der Skalenteile	Antal skaladelinger	
Number of verifiction scale intervals (single- interval onstrument) OIML R76-1, T.3.2.5		Antal verifikations- skaladelinger OIML R76-1, T.3.2.5	

Page 34 of 54

obligation to certify	Eichpflicht	Verifikationspligt	
Operational test OIML R51-1, T.6.1		Test i automatisk drift OIML R51-1, T.6.1	
ordinary accuracy weighing machine	Grobwaage	Handelsvægt	
Overall inaccuracy of reading OIML R76-1, T.5.4.2		Almene aflæsnings- usikkerhed OIML R76-1, T.5.4.2	
over floor load receptor Load receptor with position related on ground floor, over floor	Überflur Lastträger Lastträger mit Bezug zur Fußbodenebene, hier über Fußbodenebene	Hævet gulvvægt	
overhead track scale Kind of load receptor for hanging load, in the rule mono rail scale	Hängebahnwaage Art des Lastträgers, für hängende Lasten, in der Regel einspurig	Glideskinnevægt	
overload/underload indicator	Überlastsicherung	Overlast indikator	
pan	Schale	Vægtskål	

Page 35 of 54

Partial weighing Weighing a vehicle in two or more parts on the same load receptor. The results are automatically added to indicate the vehicle weight. (OIML 106-1)	Teilwägung Wägung eines Fahrzeugs in zwei oder mehr Schritten auf dem selben Lastträger. Die Ergebnisse werden automatisch addiert und das Gesamtfahrzeug- gewicht angezeigt. (OIML 106-1)	Delt vejning / Akselvejning (OIML 106-1)	
patient or hospital scale	Patientenwaage	Patientvægt	
pattern approval testing	Bauartprüfung	Typeprøvning	
pendulum weighing with weight substitution	Neigungswaage	Vejning med pendul og med substitution af lodder	
Performance test OIML R76-1, T.7 OIML R51-1, T.6.3 OIML R61-1, T.6.3 OIML R60 (2.1.4) OIML R74, T.20		Funktionstest OIML R76-1, T.7 OIML R51-1, T.6.3 OIML R61-1, T.6.3 OIML R60 (2.1.4) OIML R74, T.20	
period of validity of verification	Eichgültigkeitsdauer	Gyldighedsperiode for verifikation	
Permanent automatic checking facility (type P) OIML R74, T.18.1.1		Permanent selvtest indretning (type P) OIML R74, T.18.1.1	

Page 36 of 54

platform scale Kind of load receptor	Plattformwaage Art des Lastträgers	Platformvægt Type af belastningsflade	
Platform weighing machine	Brückenwaage	Platformvægt	
platform weighing machine	Plattformwaage	Platformvægt	
Point of sale (POS) External equipment under legal control of a non automatic weighing instrument	Kassensystem Eichpflichtige Zusatzeinrichtung einer nichtselbsttätigen Waage	Prisudregningsværk Eksternt udstyr til ikke automatisk vægt, some r verifikationspligtigt	
pre-set tare device OIML R76-1, T.2.7.5	Taraeingabeeinrichtung	Taraværdiindretning OIML R76-1, T.2.7.5	
Preset tare value (PT) OIML R76-1, T.5.3.1		Forindstillet taraværdi OIML R76-1, T.5.3.1	
Pre-set value Value, expressed in units of mass, preset by the operator by means of the fill setting device, in order to define the nominal value of the fills. OIML R61-1, T.3.3	Sollgewicht Vom Bediener mit der Einstelleinrichtung eingestellter Wert in Masseneinheiten für das Füllgewicht (DIN 8131)	Nominel værdi Værdi, udtrykt i vægtenheder, forindstillet af operatøren, som definerer fyldevægt	
price computing instrument OIML R76-1, T.5.3.1	Preisrechnende Waage	Prisudregningsvægt OIML R76-1, T.5.3.1	

Page 37 of 54

price indicating instrument	Preisanzeigende Waage	Vægt med prisindikator	
price labelling instrument OIML R76-1, T.1.2.9	Preisauszeichnungs- waage	Prismærkningsvægt OIML R76-1, T.1.2.9	
Primary indication OIML R76-1, T.1.3.1		Primær visning OIML R76-1, T.1.3.1	
print lock	Abdrucksperre	Printerlås	
printing device	Abdruckeinrichtung (Drucker)	Printer Udskrivningsenhed	
processing device	Auswerteinrichtung		
proportioning weigher	Dosierwaage	Doseringsvægt	
protected software Software, including type- and device-specific parameters, a change of which either is not possible or is detected and made evident, e.g by an audit trial.	Geschützte Software Software, einschließlich der typ- und gerätespezifischen Parameter, die entweder nicht geändert werden kann oder bei der Änderungen festgestellt und angezeigt werden, z.B. anhand einer Kontrolleinrichtung.	Sikret software Softwae, inklusive typeog enhedsspecifikke parametre som enten ikke kan ændres eller hvor ændringer kan detekteres – f.eks. ved audit.	

Page 38 of 54

Public weighing machine	Öffentliche Waage	Offentlig vægt		
quality test	Beschaffenheits- prüfung	Kvalitetstest		
rail-weighbridge	Gleiswaage	Jernbanevægt		
range change switch	Bereichsumschaltung	Switch for vejeinterval		
range of self-indication	Neigungsbereich	Interval for selvindstilling		
Rated minimum fill OIML R61-1, T.3.11		Nedre specifikationsgrænse for fyldning OIML R61-1, T.3.11	ISO bruger nedre specifikationsgrænse for fyldning	
Rated operating conditions OIML R76-1, T.6.2 OIML R51-1, T.5.2 OIML R61-1, T.5.2 OIML R74, T.12		Specificerede operationsbetingelser OIML R76-1, T.6.2 OIML R51-1, T.5.2 OIML R61-1, T.5.2 OIML R74, T.12		
Rate of operation OIML R51-1, T.3.4		Anvendelseshyppighed OIML R51-1, T.3.4		
ratio weighing machine	Dezimalwaage	Omsætningsvægt Omregner vægt forholdsvis		

Page 39 of 54

reaction	Rückwirkung	Reaktion		
Reading by simple juxtaposition OIML R76-1, T.5.4.1		Aflæsning ved sammenligning OIML R76-1, T.5.4.1		
Reduction ratio R OIML R76-1, T.3.3		Reduktionsforhold OIML R76-1, T.3.3		
Reference conditions OIML R76-1, T.6.3 OIML R51-1, T.5.3 OIML R61-1, T.5.3 OIML R74, T.13 Reference particle		Referencebetingelser OIML R76-1, T.6.3 OIML R51-1, T.5.3 OIML R61-1, T.5.3 OIML R74, T.13 Reference	(Partikel = gennemsnit	
mass of a product OIML R61-1, T.3.2		partikelmasse OIML R61-1, T.3.2	af masse af 10 største enheder)	
Reference position OIML R76-1, T.6.4		Referenceposition OIML R76-1, T.6.4		
Reference value for accuracy class OIML R61-1, T.4.3		Referenceværdi for nøjagtighedsklasse OIML R61-1, T.4.3		
remote indication	Fernanzeige	Fjerndisplay		
remote sense corresponds to sense lines (see 6-wire-system)	Fernfühler entspricht den Sense- Leitungen (siehe 6-Leiter- System	Fjernsensor Svarer til sensorledninger (se 6-leder-system)		
Repeatability OIML R76-1, T.4.3	Wiederholbarkeit	Repeterbarhed OIML R76-1, T.4.3		

Page 40 of 54

resolution	Auflösung	Opløsning	
rest position	Einspiellage	Hvileposition (klar til brug)	
residue weighing	Restwägung	Restvejning	
Rider OIML R76-1, T.2.5.1	Reiter	Rytter OIML R76-1, T.2.5.1	
road vehicle weigher	Straßenfahrzeugwaage	Brovægt	
rounding error	Rundungsfehler	Afrundingsfejl	
Rounding error og digital indication OIML R76-1, T.5.4.3		Afrundingsfejl og digital visning OIML R76-1, T.5.4.3	
scale	Skale	Skala	

Page 41 of 54

Scale base OIML R76-1, T.2.4.3		Skalaens basislinie OIML R76-1, T.2.4.3	
Scale division		Skaladeling	
Scale interval (d) OIML R61-1, T.3.1		Skaladeling (d) OIML R61-1, T.3.1	
Scale interval of numbering OIML R76-1, T.3.2.4		Vægtværdi svarende til afstanden mellem 2 nummererede skalamærker OIML R76-1, T.3.2.4	
Scale mark OIML R76-1, T.2.4.2		Skalamærke OIML R76-1, T.2.4.2	
Scale spacing (instrument with analog indication) OIML R76-1, T.3.2.1		Delstregsafstand (vægt med analog visning) OIML R76-1, T.3.2.1	
Secondary indication OIML R76-1, T.1.3.2		Sekundær visning OIML R76-1, T.1.3.2	
securing	Eichtechnische Sicherung	Forsegling (sikring)	
Selection device for load receptors and load-measuring devices OIML R76-1, T.2.7.8		Omstillingsenhed til valg af forskellige vejelad eller forskellig vægtenhed OIML R76-1, T.2.7.8	

Page 42 of 54

self-indicating instrument OIML R76-1, T.1.2.3	Selbsteinspielende Waage	Vægt med automatisk indstilling OIML R76-1, T.1.2.3	
Self-indication capacity OIML R76-1, T.3.1.3		Område for automatisk indstilling (visning) OIML R76-1, T.3.1.3	
self-service instrument OIML R76-1, T.1.2.10	Selbstbedienungs- waage	Selvbetjeningsvægt OIML R76-1, T.3.1.3	
Semi-automatic zero- setting device OIML R76-1, T.2.7.2.2 OIML R51-1, T.2.10.2 OIML R61-1, T.2.4.1.2 semi-self-indicating instrument OIML R76-1, T.1.2.4	Halbselbsteinspielende Waage	Halvautomatisk nul- indstillingsindretning OIML R76-1, T.2.7.2.2 OIML R51-1, T.2.10.2 OIML R61-1, T.2.4.1.2 Vægt med halvauto- matisk indstilling OIML R76-1, T.1.2.4	
Sensitivity OIML R76-1, T.4.1	Empfindlichkeit	Følsomhed OIML R76-1, T.4.1	
sensitivity (of the load cell) Output voltage per input voltage, given as mV/V, at nominal load of the load cell	Empfindlichkeit (der Wägezelle) Ausgangsspannung pro Eingangsspannung bei Nennbelastung der Wägezelle, angegeben in mV/V	Følsomhed (af vejecellen) Forholdet mellem udgangsspænding og indgangsspænding I mv/v ved nominel belastning af vejecellen	

Page 43 of 54

Setting device OIML R51-1, T.2.5	Einstelleinrichtung Einrichtung zum Einstellen - der Gewichtsgrenzen von Sortierbereichen - des Sollgewichts von Abwägungen (DIN 8128, 8131)	Indstillingsenhed OIML R51-1, T.2.5		
setting interval	Klassenbreite	Indstillingsinterval		
SG load cell LC on base of strain gauges	DMS-Wägezelle Wägezellenprinzip mit Dehnungsmessstreifen	SG-vejecelle Vejecelle, hvor funktionen er baseret på strain-gauges	Er i gamle dage stødt på udtrykket MS- transducer/MS- vejecelle, da strain- gauges måler mikrostrain	
Short time power reduction	Kurzzeitiger Abfall der Versorgungsspannung	Korttids strømudfald		
Significant durability error OIML R76-1, T.5.5.8 OIML R74, T.17		Væsentlig holdbarhedsfejl OIML R76-1, T.5.5.8 OIML R74, T.17	I almen måleteknik anvendes udtrykkene signifikant eller markant	
significant fault OIML R76-1, T5.5.6 OIML R51-1, T.4.7 OIML R61-1, T.4.2.5 OIML R74, T.9	bedeutende Störung	Væsentlig fejl OIML R76-1, T5.5.6 OIML R51-1, T.4.7 OIML R61-1, T.4.2.5 OIML R74, T.9	I almen måleteknik anvendes udtrykkene signifikant eller markant	
simple recipient printer	einfacher, nur Daten empfangender Drucker	Simpel printer		

Page 44 of 54

Simulated dead load Electrical signal corresponding to the dead load of a load receptor resting on the load cells Simulation test OIML R51-1, T.6.2 OIML R61-1, T.6.2	Simulierte Totlast Elektrisches Signal, das der auf die Wägezellen wirkenden Totlast eines Lastaufnehmers entspricht	Simuleret dødlast Elektrisk signal svarende til dødlasten af vejelad på vejecellerne Simuleret test OIML R51-1, T.6.2 OIML R61-1, T.6.2	
Single point (-load cell) The single point load cell has no degree of freedom for horizontal displacement or inclination. Using more than one load cell in a load receptor discoupling elements are necessary.	Single-Point (-Wägezelle) Die Single-Point- Wägezelle besitzt keinen Freiheitsgrad, was horizontale Verschiebung oder Neigung betrifft. Werden in einem Lastaufnehmer mehrere Wägezellen eingesetzt, so sind entkoppelnde Zusatzelemente vorzusehen	Single point (-vejecelle) En single point vejecelle har ingen frihedsgrader i forbindelse med forskydning vandret og bøjning. Anvendes flere vejeceller, skal lastfladen være opdelt.	
single point load cell Shape of a LC, essentially for load introduction, see Tab. 3, WELMEC 2.4, no extra guiding of the weighing platform is required, the dimensions of the platform are limited	Plattformwägezelle Form einer WZ, wichtig für Krafteinleitung, siehe Tab. 3, WELMEC 2.4; es wird keine weitere Fesselung der Waagenplattform benötigt, die Plattformabmessungen sind begrenzt	Single point vejecelle En vejecelletype, der har betydning for overføring af kræfter, se table 3, WELMEC 2.4. Det er ikke nødvendigt med yderligere understøtning af vejeplatformen, men platformens dimensioner er begrænsede.	

Page 45 of 54

six-wire-system Measuring system of the indicator having six lines to connect the load cell. Apart from two lines for excitation and further two lines for the load cell output signal it is using two sense lines to control or check the load cell excitation voltage. This allows to compensate voltage loss due to ohmic resistance of the cable between load cell and indicator	sechs-Leiter-System Messsystem des Auswertegerätes mit sechs Leitern zum Anschluss der Wägezelle. Außer zwei Leitungen für die Speisespannung und zwei weiteren für das Wägezellenausgangs- signal werden zwei Sense-Leitungen verwendet, über die die Wäge- zellenspeisespannung kontrolliert oder gesteuert wird. Dies erlaubt, den Spannungsabfall aufgrund des Ohmschen Widerstandes des Kabels zwischen Wägezelle und Auswertegerät auszugleichen	Seks-leder system Målesystem med indikator der har seks ledere for tilslutning af vejecellen. Ud over to ledere for forsyningsspændingen og yderligere to ledere for vejecellens udgangssignal bruger den to senseledere til at checke eller regulere forsyningsspændingen til vejecellen. Dette tillader at kompensere for spændingsfaldet på grund af ohmsk modstand i kablet mellem vejecellen og indikatoren	
Slashed zeros (WELMEC G 2)	Durchgestrichene Null	Gennemstreget nul (WELMEC G 2)	
sliding weight arrangement	Laufgewichtseinrich- tung	Glidevægt indretning	

Software-download without interfering in

exchange of software via communication interfaces hardware. In this case an in situ access to the program code and data shall be distinguished from a remote access. When performing an in situ access the download of software (e.g. via floppy disk, CD or modem) is performed manually controlled, while during remote download the control is remote (e.g. via modem or internet).

Software-download

Wechsel der Software über Kommunikations-Schnittstellen ohne Eingriff in die Hardware. Hierbei ist zwischen einem Vor-Ort-Zugriff und einem Fernzugriff auf den Programmcode bzw. Daten zu unterscheiden. Beim Vor-Ort-Zugriff erfolgt das Laden der Software durch manuelle Steuerung vor Ort (z.B. über Disketten, CD oder auch Modem), während beim Fernzugriff ein ferngesteuertes Laden (z.B. über Modem oder Internet) erfolat.

Software download

udveksling af software over et kommunikationsinterface uden indgreb i hardwaren. Her skal skelnes mellem adgang på stedet og fjernadgang til program kode og data. Når der udføres download af software på stedet (f.eks. ved hjælp af diskette, CD eller over modem) er det manuelt kontrolleret, mens download via fjernadgang (f.eks. over modem eller internet) er fjernstyret.

Page 47 of 54

Sorting device OIML R51-1, T.2.9		Sorteringsenhed OIML R51-1, T.2.9	
Span stability OIML R76-1, T5.5.9 OIML R61-1, T.4.2.6 OIML R74, T.14		Stabilitet af spandet OIML R76-1, T5.5.9 OIML R61-1, T.4.2.6 OIML R74, T.14	
Span stability test OIML R51-1, T.6.4 OIML R61-1, T.6.4		Test af spandets stabilitet OIML R51-1, T.6.4 OIML R61-1, T.6.4	
Special accuracy weighing machine	Feinwaage	Finvægt / Præcisionsvægt	
spring balance	Federwage	Fjedervægt	
spring joint	Federgelenk	Fjederled	
Standard deviation of the error (s) OIML R51-1, T.4.5		Fejlens standard afvigelse OIML R51-1, T.4.5	
Static set point OIML R61-1, T.3.4		Statisk sætpunkt OIML R61-1, T.3.4	
stay	Lenker	Stag	

Page 48 of 54

steady flow distance	Beruhigungsstrecke	Stabiliseringsstrækning		
Steelyard weighing machine	Laufgewichtswaage	Skydelodsvægt		
storage capacity	Speicherkapazität	Lager kapacitet		
Sub-assemblies (WELMEC G 2)	Baugruppen	Delsamling (WELMEC G 2)		
Subtractive weigher OIML R61-1, T.1.3.3		Subtraktiv doservægt	NB! Korrekt ref. Er: OIML R61-1, T.1.8.3	
successive method	Staffelverfahren	Successiv metode		
TAC (Type approval certificate) (WELMEC G 2)	Bauartzulassung	Typegodkendelses- certifikat (WELMEC G 2)		
tare balancing device OIML R76-1, T.2.7.4.1	Taraausgleichs- einrichtung	Tara indstillingsenhed / indstillingsindretning OIML R76-1, T.2.7.4.1		
tare device OIML R76-1, T.2.7.4 OIML R61-1, T.2.4.2	Taraeinrichtung	Tara enhed OIML R76-1, T.2.7.4 OIML R61-1, T.2.4.2		
Tare value OIML R76-1, T.5.2.3		Tara værdi OIML R76-1, T.5.2.3		
tare weighing device OIML R76-1, T.2.7.4.2	Tarawägeeinrichtung	Tara vejeindretning OIML R76-1, T.2.7.4.2		

Page 49 of 54

TC (Test certificate) (WELMEC G 2)	Prüfschein	Test certifikat (WELMEC G ")	
tension load cell Shape of a LC, essentially for load introduction, see Tab. 2, WELMEC 2.4	Zugwägezelle Form einer WZ, wichtig für Krafteinleitung, siehe Tab. 2, WELMEC 2.4	Spænding vejecelle Facon af en vejecelle, vigtig for overførsel af belastning, se tab. 2, WELMEC 2.4	
Tension loading OIML R60 (2.1.1.2)		Momentbelastning OIML R60 (2.1.1.2)	
test button	Prüftaste	Test tast	
top-pan balance	Oberschalige Waage	Diskvægt	
Totalization indicating device Device that indicates the mass of the loads being weight during conveyment from bulk to bulk (OIML R50-1, R107-1)	Summenanzeige- einrichtung Einrichtung, die das Gesamtgewicht des über die Waage geförderten Wägegutes anzeigt. (DIN 8132, 8130)	Totaliserende indikationsenhed Enhed der viser den samlede vægt af det vejede materiale	
transport arrestment	Transportsicherung	Transportsikring	

Page 50 of 54

type-specific parameters depend on the special type of the instrument only. Type-specific parameters are fixed at the type approval of the instrument.	Typspezifische (bauartspezifische) Parameter hängen nur von der spezifischen Bauart des Gerätes ab. Typspezifische Parameter werden bei der Bauartzulassung des Gerätes festgelegt.	Typens kendetegn bruges til at bestemme instrumentets type. Disse kendetegn er beskrevet i typegodkendelsen	
Uncertainty of the result	Messunsicherheit des Wägeergebnisses	Måleusikkerhed	
unintentional and intentional changes	unbeabsichtigte und beabsichtigte Änderungen	Uforsætlig og forsætlig modification	
unintentional changes Changes of program parts or data subject to legal control that are unintentionally performed by the user of the instrument.	Unbeabsichtigte Änderungen Änderungen an eichpflichtigen Programmteilen oder Daten, die vom Benutzer des Gerätes unbeabsichtigt ausgelöst wurden.	Uforsætlige modifikationer er ændringer af data eller programmel som er godkendt under verifikationen	
Unit price and price to pay	Grundpreis und Kaufpreis	Enhedspris og købspris	
variability	Veränderlichkeit	Foranderlighed (der mangler et navneord)	

Page 51 of 54

verification scale interval (e) OIML R76-1, T.3.2.3 OIML R51-1, T.3.3	Eichwert	Verifikationsinterval- værdi OIML R76-1, T.3.2.3 OIML R51-1, T.3.3	
Vernier OIML R76-1, T.2.5.2		Nonius OIML R76-1, T.2.5.2	
warm-up time OIML R76-1, T.4.5 OIML R51-1, T.3.6 OIML R61-1, T.3.9 OIML R74, T.19	Anwärmzeit	Opvarmningstid OIML R76-1, T.4.5 OIML R51-1, T.3.6 OIML R61-1, T.3.9 OIML R74, T.19	
Weigh zone Zone in which a wagon (vehicle) is located when it is weighed dynamically (OIML R106-1)	Wägezone Zone, in der sich ein Fahrzeug während seiner dynamischen Wägung befindet. (DIN 8129)	Vejeområde Er et område hvor en togvogn I bevægelse bliver vejet (OIML R106-1)	
weighbridge Kind of load receptor, normally big weighing instrument for vehicles	Brückenwaage Art des Lastträgers, in der Regel große befahrbare Waage	Brovægtsunderpart er et vejelad, som er konstrueret til vejning af lastbiler	
Weighbridge (road weighbridge) (WELMEC G 2)	Straßenfahrzeugwaage	Akseltryksvægt	

Page 52 of 54

Weighing capacity		Maksimumslast	
Weighing cycle Sequence of operation - delivery of material to the load receptor, - weighing operation, - discharge of a single discrete load, OIML R61-1, T.3.5	Wägezyklus Folge der Operationen - Aufbringen des Wägegutes auf den Lastträger Wägung, - Abgabe des Wägegutes (DIN 8131)	Vejeforløb Er en process hvor materiale tilføres en vejebeholder, bliver vejet og fyldes i en beholder.	
Weighing-in-motion (wim) Weighing objects that are in motion. (OIML 106-1)	In-Fahrt-Wägung Wägung von Fahrzeugen während der Fahrt. (DIN 8129)	Dynamisk vejning Er vejning af en genstand I bevægelse (OIML 106-1)	
Weighing instrument OIML R76-1, T.1.1 OIML R51-1, T.1.1 OIML R61-1, T.1.1		Vægt OIML R76-1, T.1.1 OIML R51-1, T.1.1 OIML R61-1, T.1.1	
weighing machine pit	Waagengrube	Brovægtsgrav	
weighing machine with incorporated weights	Schaltgewichtswaage	Vægt med indbyggede lodder	
weighing machine with vibrating strings	Saitenwaage	Vægt med svingende tråde	

Page 53 of 54

Weighing module A weighing module is a """part of an instrument that includes complete mechanical structure, load measuring, electronics including A/D conversion and digital data processing""". You may define it as a module that includes all components of the complete weighing instrument except the strictly digital indicating device / terminal.	Wägemodul Ein Wägemodul ist ein """Teil einer Waage, das den kompletten mechanischen Aufbau, die Gewichtsbestimmung, Elektronik einschließlich A/D-Wandlung und digitale Datenverarbeitung enthält""". Es kann definiert werden als ein Modul, das alle Komponenten einer kompletten Waage enthält, außer der rein digital arbeitenden Anzeigeeinrichtung / Terminal	Et vejemodul er en del af en vægt som omfatter vejelad, kraftoverførselselementer og vejeelektronik. Modulet omfatter alle dele af en vægt bortset fra en eventuel digital visningsenhed	
Weighing range OIML R76-1, T.3.1.4 OIML R51-1, T.3.1.3		Lovligt vejeområde OIML R76-1, T.3.1.4 OIML R51-1, T.3.1.3	
Weighing unit OIML R61-1, T.2.1.1		Vejemodul OIML R61-1, T.2.1.1	
Weight data	Wägedaten	Vejeresultat	
Weigh labeller OIML R51-1, T.1.3.3		Automatisk vægt til enkeltvejninger OIML R51-1, T.1.3.3	

Page 54 of 54

Weigh price labeller OIML R51-1, T.1.3.4		Automatisk vægt til prismærkning OIML R51-1, T.1.3.4	
Weightgrader OIML R51-1, T.1.3.2		Sortervægt OIML R51-1, T.1.3.2	
wheel load weigher	Radlastwaage	Hjultryksvægt	
zero indication device	Nullanzeigeeinrichtung	Nulindikator	
zero setting device OIML R76-1, T.7.2 OIML R51-1, T.2.10 OIML R61-1, T.2.4.1	Nullstelleinrichtung	Nulindstillingsfunktion OIML R76-1, T.7.2 OIML R51-1, T.2.10 OIML R61-1, T.2.4.1	
Zero-tracking device OIML R76-1, T.2.7.3 OIML R51-1, T.2.10.4		Nulindtrækningsfunk- tion OIML R76-1, T.2.7.3 OIML R51-1, T.2.10.4	
zone of indecision	Unschärfebereich	Ubestemthedsområde	